

*La polisemia en los referentes zoomorfos de la fraseología. Una aproximación desde el *Léxico Mayor de Cuba**

Polysemy in the zoomorphic referents of phraseology. An approach from the *Léxico Mayor de Cuba*

Geisy Labrada Hernández

Universidad de Holguín, Cuba

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6303-8290>

Correo electrónico: geisylh@uho.edu.cu

RESUMEN

Introducción: El objetivo consiste en analizar los zoomorfismos recogidos en el *Léxico Mayor de Cuba*, así como la polisemia del referente animal y elementos de la técnica fraseográfica de Rodríguez Herrera relacionados con el tratamiento de la variación fraseológica.

Métodos: Con una concepción ancha de la fraseología se llevó a cabo el vaciado del *Léxico Mayor de Cuba* y su posterior contrastación con la base de datos del español de Cuba elaborada para la tesis doctoral *La variación de las unidades fraseológicas zoomorfas en el español de Cuba y España*.

Resultados: Los zoomorfismos se lematizan de tres formas diferentes y predomina la definición mediante un sinónimo fraseológico. Esta se complementa con variantes diatópicas, ejemplos de uso e información pragmática. De los 322 zoónimos identificados, cerca del 25% tiene más de un significado que puede ser botánico, metafórico o referirse a objetos e, incluso, a otros animales.

Conclusiones: Los zoónimos son referentes muy productivos en la fraseología. Muchos de los recopilados por Rodríguez Herrera forman parte de expresiones de uso actual en Cuba y la polisemia complejiza su análisis, traducción y lematización en obras fraseográficas o generales.

PALABRAS CLAVE: zoónimo; fraseología; zoomorfismo; polisemia; español; Cuba

ABSTRACT

Introduction: The objective of this study is to analyze the zoomorphisms collected in the *Léxico Mayor de Cuba*, as well as the polysemy of animal referents and elements of phraseological technique by Rodríguez Herrera related to the treatment of phraseological variation.

Methods: With a broad conception of phraseology, the *Léxico Mayor de Cuba* was examined and subsequently compared with the database of Cuban Spanish prepared for the doctoral thesis *The variation of zoomorphic phraseological units in the Spanish of Cuba and Spain*.

Results: Zoomorphisms are lemmatized in three different ways, with the definition often provided through a phraseological synonym. This is complemented by diatopic variants, usage examples, and pragmatic information. Out of the 322 zoonyms identified, nearly 25% have more than one meaning, which can be botanical, metaphorical, or refer to objects, and even to other animals.

Conclusions: Zoonyms are highly productive referents in phraseology. Many of those compiled by Rodríguez Herrera are part of currently used expressions in Cuba, and polysemy complicates their analysis, translation, and lemmatization in phraseological or general works.

KEYWORDS: zoonym; phraseology; zoomorphism; polysemy; Spanish; Cuba

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Concepción y/o diseño de investigación: Geisy Labrada Hernández

Adquisición de datos: Geisy Labrada Hernández

Análisis e interpretación de datos: Geisy Labrada Hernández

Escritura y/o revisión del artículo: Geisy Labrada Hernández

INTRODUCCIÓN

El *Léxico Mayor de Cuba* fue publicado entre 1958 y 1959 por Esteban Rodríguez Herrera (1887-1968), abogado de profesión y pedagogo. Rodríguez Herrera se desempeñó igualmente como Director del Instituto de Segunda Enseñanza de Morón y Profesor de Letras del también Instituto de Segunda Enseñanza de Marianao. Fue, además, Miembro de la Academia Cubana de la Lengua.

En sus breves palabras al lector aclara que el *Léxico Mayor de Cuba* no constituye un diccionario general de la lengua ni un diccionario de cubanismos. Al respecto, reconoce la dificultad de identificar la procedencia de numerosos vocablos de uso en Cuba, más si se tienen en cuenta la influencia china o africana y la presencia de numerosos anglicismos, neologismos, etc. De ahí el título de la obra, el cual «responde al contenido máximo de vocablos recogidos junto a otros exóticos tan arraigados con fisonomía y raigambre cubanas» (Rodríguez, 1958: VI).

A través de esta obra, Rodríguez Herrera pretendió contribuir al enriquecimiento de la comunicación cotidiana del «pueblo de cultura media». Para ello incluyó vocablos de necesario conocimiento y procedentes también de los ámbitos literario y científico. Reconoce el valor patrimonial de la lengua y la importante labor de los profesores, maestros y periodistas en su conservación.

Como destaca Alpízar, el *Léxico Mayor de Cuba* constituye una obra «tenida por muchos como la de mayor envergadura» (1989: 156). Así lo apunta también Camacho (2003-2004, 2004, 2008), una de las lexicógrafas cubanas que ha dedicado varios de sus trabajos al estudio de la obra de Rodríguez Herrera, sobre todo a partir del análisis de las huellas ideológicas e identitarias del autor en la conformación del producto lexicográfico.

Camacho (2008: 51) destaca entre los aciertos de esta obra imprescindible para la lexicografía cubana la ejemplificación que por primera vez aparece como parte del artículo

lexicográfico y se nutre de la prensa y la literatura del país. Más adelante, subraya que también Esteban Rodríguez:

Ha incluido referencias tomadas de otros diccionarios diferenciales cubanos, de americanismos, de la lengua española general, así como de enciclopedias y fuentes tan diversas y heterogéneas como la poesía, la música popular o los textos periodísticos, de tal manera que puede considerarse un precursor en la selección y manejo atinado de disímiles fuentes. (Camacho, 2009: 44)

Así, Esteban Rodríguez Herrera es el primer lexicógrafo cubano que utiliza de forma regular la ejemplificación como mecanismo para ilustrar y fijar el uso de una palabra o expresión (Camacho, 2009: 44). Por su parte, entre sus desaciertos podría señalarse la dificultad de la identificación y delimitación de los ejemplos incluidos debido al empleo indistinto de marcas tipográficas que alternan entre el uso de la cursiva y de signos de puntuación.

Esta dificultad se extiende también a la inclusión de las unidades fraseológicas (UF en lo adelante) en la obra, las que pueden identificarse lematizadas en negrita en su totalidad, en cursiva y como parte del artículo lexicográfico o con la palabra ordenatriz en negrita y el resto de la UF entre paréntesis. Específicamente desde el punto de vista fraseológico o fraseográfico, los acercamientos al *Léxico Mayor de Cuba* han sido notablemente escasos. Dicho vacío contrasta con la importancia de esta obra, en la que destaca, por ejemplo, la inclusión de sinónimos y variantes diatópicas, información pragmática y los correspondientes ejemplos de uso que se han mencionado antes.

A 65 años de su publicación, el presente trabajo propone una aproximación al *Léxico Mayor de Cuba* a partir de su contenido fraseológico. Así, el objetivo se centra en analizar las UF zoomorfos o zoomorfismos recogidos en la obra —cuarenta y cuatro en total— teniendo en cuenta, sobre todo, su uso actual, la polisemia del referente animal o zoónimo que sirve de base a la creación de la UF y algunos elementos de la técnica fraseográfica de Rodríguez Herrera relacionados con el tratamiento de la variación fraseológica.

Se toma como punto de partida la definición de zoomorfismo argumentada en Labrada *et. al.*: «fraseologismo que emplea el nombre, una cualidad o una acción propia de un animal para referirse a características, conductas o comportamientos humanos» (2021: 167). En cuanto a la polisemia, se aborda también la convergencia entre zoónimos y fitónimos, hecho que da lugar a los denominados zoofitónimos, que al decir de López (2009) se refieren a los nombres de plantas que tienen su motivación en el parecido con los animales.

La polisemia del referente, en este caso zoomorfo, de una determinada UF trae consigo la complejidad de su tratamiento en la lexicografía o fraseografía, de su enseñanza y aprendizaje como parte de una lengua extranjera y, a la vez, de la búsqueda de equivalencias o traducción. En particular, el análisis de este fenómeno en la fraseología zoomorfa pone de manifiesto la diversidad de significados que puede estar presente en un zoónimo, donde se incluyen alusiones a la propia a la botánica, a la gastronomía, a

determinados objetos, herramientas e, incluso, a animales de otra especie. Esto adquiere una importancia mayor si se tiene en cuenta que el referente es fundamental en la comprensión del significado fraseológico, sobre todo de aquellas UF desconocidas para hablantes nativos y extranjeros. Por ende, al amplio trasfondo cultural y simbólico de las UF –más aún de los zoomorfismos, debido a la productividad de los zoónimos como universales fraseológicos– se une la complejidad de su significado lingüístico.

De este modo, el estudio presentado contribuye, por una parte, al análisis de la lexicografía y la fraseografía cubanas y, por otro, a la descripción diatópica de la fraseología de uso en Cuba. Debe subrayarse, además, que el tema propuesto forma parte de las líneas de investigación del Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba (GEFRASCU), el cual viene realizando desde 2020 una importante labor en función de revitalizar las investigaciones fraseológicas cubanas (Alfaro, 2021; Labrada *et al.*, 2021, 2022a, 2022b; Prado, 2021; Palacio, 2021). Asimismo, algunos de los resultados expuestos provienen de la tesis doctoral en curso *La variación de las unidades fraseológicas zoomorfas en el español de Cuba y España*.

PRECISIONES METODOLÓGICAS

Este estudio se rige por una concepción amplia de la fraseología (Ruiz Gurillo, 1997), en tanto abarca todo tipo de combinación de palabras que posea los rasgos de estabilidad y reproducibilidad, y cuyo significado sea el producto de una compleja transposición semántica. Se incluyen entonces locuciones, colocaciones, refranes y fórmulas rutinarias.

Por otro lado, toma como punto de partida la definición de UF planteada por Corpas:

unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta, caracterizadas por su alto nivel de uso y coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales, así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (1996: 20)

Tomando en consideración estas aclaraciones teóricas, a las que se une la definición de zoomorfismo ya mencionada, se llevó a cabo la primera etapa de la presente investigación. La misma se centró en la extracción manual de todas las UF zoomorfas recogidas en *Léxico Mayor de Cuba*. Para ello se consultaron cada una de las entradas, así como la totalidad del artículo lexicográfico. Se identificó una suma de 44 zoomorfismos ubicados indistintamente en la macroestructura y microestructura de la obra. A la par, se extrajeron todos los zoónimos que constituyen entradas, en total 322, así como otras lexías complejas que incluyen en sus constituyentes elementos zoomorfos pero que no presentan un significado fraseológico.

A continuación, la muestra fraseológica conformada se contrastó con la base de datos del español de Cuba elaborada para la tesis doctoral en curso *La variación de las unidades fraseológicas zoomorfas en el español de Cuba y España*. Este paso permitió comprobar la presencia

de las UF procedentes del *Léxico Mayor de Cuba* en diccionarios posteriores y analizar elementos relacionados con la variación fraseológica —y de su tratamiento fraseográfico—, el cambio semántico y ciertas preferencias de uso de estas expresiones en la actualidad. En el caso de los zoónimos, fue posible analizar su significado polisémico y su presencia en UF contenidas en el *Léxico Mayor* y en otras de uso actual en el español de Cuba.

Debe subrayarse que la base de datos de la tesis doctoral mencionada se elaboró a partir de los siguientes diccionarios:

- *El habla popular cubana de hoy: una tonga de cubichismos que le oí a mi pueblo* (HCPV) (Santiesteban, 1985)
- *De lo popular y lo vulgar en el habla cubana* (HPC) (Paz, 1988)
- *Diccionario automatizado de fraseología cubana* (DICFRAS) (ILL y CLA, 1995)
- *Diccionario del español de Cuba* (DEC) (Cárdenas y Tristá, 2000)
- *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias* (DERUCC) (Alfaro, 2014)
- *Diccionario de la fauna hispanoamericana en frases y refranes* (DFH) (Del Valle y Carr, 2014)
- *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* (DEEC) (Tristá y Cárdenas, 2016)

El vaciado de estos diccionarios se complementó con la búsqueda de las UF en páginas web cubanas mediante la plataforma Webcorp y la aplicación de 90 cuestionarios.

En una última etapa del trabajo que aquí se presenta se llevó a cabo, a través de la propia plataforma Webcorp, la búsqueda de ejemplos de uso de las UF extraídas o de otras que incluyen algún zoónimo de los recogidos por Rodríguez Herrera. Dichos ejemplos sirven de argumentos a algunas de las reflexiones expuestas más adelante. Conviene señalar que dicha plataforma constituye un sistema de gestión de hipertextos diseñados para la investigación lingüística, desarrollado por la Universidad Central de Inglaterra, en Birmingham. El sistema es gratuito, de libre acceso y está disponible en <http://www.webcorp.org>.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como se mencionó anteriormente, en el *Léxico Mayor de Cuba* aparecen 44 zoomorfismos. Estos se ubican de forma irregular en la macroestructura y microestructura del texto. En primer lugar, se encuentran aquellas UF lematizadas en negrita como entradas independientes (Imagen 1); en segundo, otras que se incluyen en cursiva como parte del artículo lexicográfico de la palabra ordenatriz bajo la cual se registra (Imagen 2). Por último, como se muestra en la Imagen 3, algunas UF se recogen con la palabra ordenatriz o núcleo de la expresión en negrita y el resto entre paréntesis. En este caso predominan las locuciones verbales y adverbiales y los componentes que se insertan dentro del paréntesis son el verbo, el determinante o los elementos preposicionales.

Acostarse con las gallinas es lo mismo que decir acostarse temprano, a prima noche, imitando a estas aves domésticas que así lo practican. La expresión está usada en sentido tropológico.

Imagen 1: UF lematizada en negrita

Fuente: *Léxico Mayor de Cuba*

Estar una cosa en el pico del aura es fig. verla distante, lejos, o *en peligro*, como la ve el pobre que se lamenta de no tener la comida del día, porque está *en el pico del aura*; y así ven ciertas mujeres su matrimonio, lejos, o en peligro, y algunos enfermos la salud que esperan, otros el trabajo; y para todos, lo inalcanzable *está*, metafóricamente hablando, *en el pico del aura*, muy distante o lejano, o en peligro.

Imagen 2: UF lematizada en cursiva

Fuente: *Léxico Mayor de Cuba*

Mono (Chiflar el). — Frase vulgar que en forma de exclamación se usa cuando el frío se hace intenso en un momento dado: *¡Cómo chifla el mono!* *Está chiflando el mono*, siento mucho frío. *¡I cómo chiflaba el mono* anoche a las diez, cuando el baile estaba en su apogeo! En Venez. se diría que *el pacheco* estaba que mordía la piel.

Imagen 3: UF lematizada en negrita y entre paréntesis

Fuente: *Léxico Mayor de Cuba*

En cuanto a la definición de las UF zoomorfas debe señalarse que predomina el uso de sinónimos fraseológicos para explicar el significado de la expresión, como se ilustra en la Imagen 4.

Chupar el rabo a la jutía es lo mismo que empinar el codo, emborracharse, en lenguaje común. En Panamá dicen solamente *chupar* por beber aguardiente en exceso.

Imagen 4: UF definida por sinonimia fraseológica

Fuente: *Léxico Mayor de Cuba*

Se añade, además, información pragmática relacionada con la descripción de contextos de uso, empleo incorrecto de la UF en determinadas situaciones comunicativas y en

función de variables sociolingüísticas como el sexo del hablante, su edad o profesión. Así lo demuestran zoomorfismos como los que se presentan en la siguiente tabla:

Zoomorfismo	Información pragmática	Fuente
<i>Hablar más que/como una cotorra</i>	Es ser lenguaz en demasía. Nuestros campesinos hacen el comparativo con el cao para decir hablar más que un cao.	Rodríguez Herrera (195-1959, Tomo I: 386)
<i>Comer pavo</i>	Expresión muy usada para referirse a la mujer de sociedad que permanece sentada y sin bailar por falta de compañero que la invite y saque. No es aplicable a los hombres, generalmente escasos en los salones de bail.	Rodríguez Herrera (195-1959, Tomo II: 352)
<i>Estar hecho un gallo</i>	Estar provocativo, con deseos de pelear. Tratándose de un muchacho úsese la forma diminutiva gallito: <i>estar hecho un gallito</i> .	Rodríguez Herrera (195-1959, Tomo II: 10)

Tabla 1: Información pragmática de las UF

Fuente: Elaboración propia (con datos del *Léxico Mayor de Cuba*)

También, Rodríguez Herrera incluye ejemplos de uso que complementan la definición del zoónimo o de la UF, en la mayoría de los casos provenientes de artículos de costumbres de la época. Estos permiten observar el uso discursivo real de una determinada expresión. No obstante, cabe señalar que algunos no se corresponden con el significado fraseológico de la UF, sino con el significado literal, ya sea de la expresión o del zoónimo bajo el cual se lematiza la expresión. Conviene apuntar que dicho ejemplo siempre se coloca al final del artículo lexicográfico, muchas veces precedido por una UF, a la que sigue, entonces, un uso discursivo que no le corresponde. Ambos casos se resumen en la Tabla 2, elaborada a partir de los datos extraídos durante la primera etapa de investigación.

Zoónimo	Zoomorfismo	Ejemplo de uso	Fuente
bibijagua	<i>Saber más que las bibijaguas</i>	Los insectos como la bibijagua, si no se les ataca directamente haciéndoles desaparecer, acaban también con dicha planta.	Rodríguez Herrera (195-1959, Tomo I: 185)
cotorra	<i>Hablar más que una cotorra</i>	Junto a esta ave descrita, conté seis preciosas cotorras y cuatro cateyes o cotorritas.	Rodríguez Herrera (195-1959, Tomo I: 386)
pavo	<i>Comer pavo</i>	En efecto, aquella señorita se hallaba a la sazón en toda apariencia comiendo pavo, según reza la frase vulgar en Cuba.	Rodríguez Herrera (195-1959, Tomo I: 360)
guanajo	<i>Ser un guanajo</i>	Alguno se encamina a la puerta de la calle a invitar a un conocido para que entre, diciéndole que no sea guanajo, que allí no hay que tener cortedad.	Rodríguez Herrera (195-1959, Tomo II: 57)

Tabla 2: Ejemplos de uso de las UF

Fuente: Elaboración propia (con datos del *Léxico Mayor de Cuba*)

Otro de los aspectos destacables de la técnica fraseográfica de Rodríguez Herrera tiene que ver con el tratamiento de la variación fraseológica. Si bien a través de las variantes se comprueba, por ejemplo, la lógica similitud de costumbres y del patrimonio fraseológico de todo el territorio hispanohablante, desde el punto de vista teórico resulta compleja la delimitación de este fenómeno de otros como la sinonimia o la desautomatización. Al respecto, en el *Léxico Mayor de Cuba* se advierte la presencia tanto de variantes como de sinónimos, sin estar diferenciados tipográficamente cada uno.

Como se explica en estudios previos (Labrada *et al.*, 2022a) y retomando a Koike (2001: 88), la variación fraseológica es la «relación que existe entre UF que, manteniendo el mismo significado, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes»: *no moverse/oírse ni las moscas/no oírse volar ni las moscas; ¿qué bicho/avispa/mosca te picó/ha picado?* Mientras tanto, en las UF sinonímicas los rasgos estructurales pueden ser considerablemente diferentes, aunque mantengan una relación semántica. Así lo ilustran estas UF tomadas del *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* (Tristá y Cárdenas, 2016, T. I: 81- 82), relacionadas todas con la idea de vivir o enfrentar una precaria situación económica: *estar hecho leña, más arrancado que las mangas de un chaleco, estar en la tea [incendiaria], estar en la calle y sin llavín, estar más pelado que un plátano.*

En las entradas correspondientes a algunos zoomorfismos Rodríguez Herrera añade variantes diatópicas, en su mayoría tomadas de Hispanoamérica, algunas de las cuales se han resumido en la Tabla 3:

Zoomorfismo	Variante diatópica	País	Fuente
<i>Aura no come aura</i>	<i>Caimán no come caimán</i>	Colombia	Rodríguez Herrera (195-1959, Tomo I: 131)
<i>Saber más que las bibijaguas</i>	<i>Saber más que las niguas</i>	Perú Puerto Rico	Rodríguez Herrera (195-1959, Tomo I: 185)
<i>Hacer cucarachas</i>	<i>Hacer tostones</i>	Puerto Rico	Rodríguez Herrera (195-1959, Tomo I: 400)

Tabla 3: Variantes diatópicas de las UF

Fuente: Elaboración propia (con datos del *Léxico Mayor de Cuba*)

Incluye, asimismo, casos de variación interna como en *tirar a uno a perro* (echar a un lado a una persona, subestimarla), donde añade la variante por extensión *tirar a uno a perro muerto*. Aparecen reflejadas también las variantes léxicas: *haber/tener gato encerrado/en jaba, hablar más que/como una cotorra, estar hecho/parecer un guanajo.*

Junto a esto, Rodríguez Herrera hace referencia al modo de lematizar ciertas expresiones en otros diccionarios (Imagen 5).

Cucarachas (Hacer). — Dar cortes irregulares y caprichosos al cabello de una persona, con tijeretadas en diversos lugares de la cabeza, a la manera que lo practican con sus compañeros novatos los estudiantes universitarios en la época de las novatadas. El barbero que no sabe pelar bien, o que no quiere pelar bien a un parroquiano, le *hace cucarachas* para que no vuelva más a su establecimiento. I las madres pobres que pelan por sí mismas a sus hijos pequeños, les llenan la cabeza de *cucarachas* debido a que no saben cortar bien el cabello. *Trasquilar a cruces a uno* es la frase que recoge el *Diccionario Manual Ilustrado*, mientras el Dic. Oficial registra la expresión adv. *a trasquilones*. En P. Rico dicen *hacer tostones* a esta práctica de cortar el pelo irregularmente.

Imagen 5: UF lematizada en otros diccionarios

Fuente: *Léxico Mayor de Cuba*

Menciona, a su vez, en determinadas UF algunas variantes diacrónicas como en *a paso de jicotea*, donde subraya que antes eran más comunes las UF *a paso de tortuga*, *a paso de buey* y *a paso de carreta*. En cuanto a estas variantes léxicas que, según Rodríguez Herrera eran más utilizadas en años previos a la elaboración de su *Léxico Mayor de Cuba*, es importante señalar que, por ejemplo, *a paso de tortuga*, aparece con una frecuencia de uso muy similar a la de *a paso de jicotea*. Así lo demuestran ejemplos recientes, ambos de 2022, tomados de la web cubana:

Por favor los problemas están identificados como casi siempre, pero porque hay que resolverlos **a paso de jicotea** y no a la velocidad de la luz (<http://www.cubadebate.cu/especiales/2022/03/24/empresas-de-interfaz-limpiar-el-camino-entre-las-universidades-y-las-empresas/>)

Jubilación **a paso de tortuga**. No es justo que después de tanto trabajar a la espera de una ya de por sí alargada edad de retiro, también ahora los interesados deban demorar meses para cobrar la pensión (<http://www.escambray.cu/2022/jubilacion-a-paso-de-tortuga/>)

Los sinónimos, por su parte, son frecuentes en la definición de la UF, lo que implica acudir a las referencias cruzadas del texto. No obstante, en ocasiones se utilizan como recurso informativo o dato curioso, al igual que las variantes diatópicas (Imagen 6).

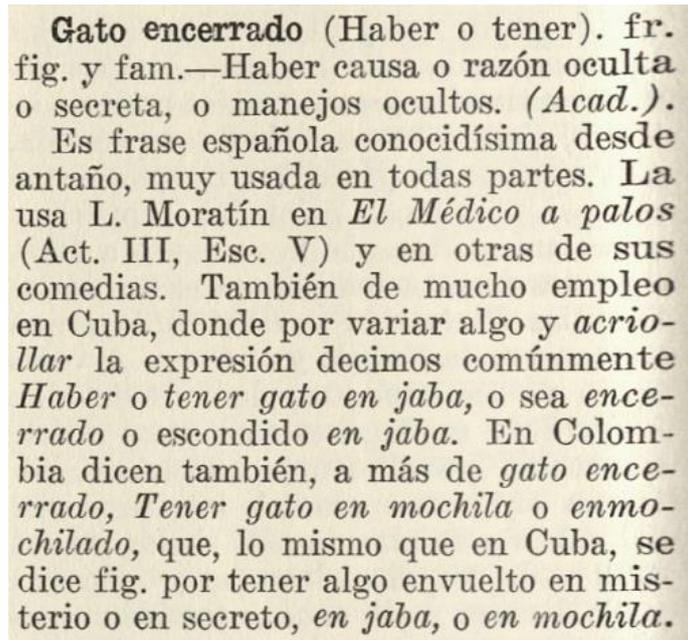


Imagen 6: UF con variantes diatópicas

Fuente: *Léxico Mayor de Cuba*

Por otro lado, en cuanto al uso actual de las UF zoomorfas recopiladas en el *Léxico Mayor de Cuba* es preciso acotar que algunas fueron analizadas en trabajos previos como *¿Envejecen las unidades fraseológicas? Los zoomorfismos del Vocabulario Cubano (1921) un siglo después* (Labrada et al., 2022b). En esa investigación se comprobó el uso y el estado actual de expresiones como: *estar en el pico del aura*, *comer pavo*, *cambiar la vaca por la chiva*, *hacerse el chivo loco*, *no comer corazón de chivo*, *chupar el rabo a la jutía*, *haber/tener gato en jaba* y *matar la culebra*. A través de cuestionarios y la consulta de corpus y trabajos lexicográficos más recientes se delimitaron casos de polisemia, cambios estructurales, preferencias de uso y variantes léxicas o por extensión.

Así, conviene entonces hacer alusión a otros zoomorfismos que, registrados por Rodríguez Herrera, no se han analizado detalladamente con anterioridad. Entre ellas se encuentran algunas muy frecuentes en el discurso actual, ya sea del mismo modo en que fueron codificadas en el *Léxico Mayor* o con algunas modificaciones.

Cortar el bacalao aparece en otros compendios o diccionarios cubanos como HPC, DFH, DEC, DEEC y se emplea para referirse a aquello de mayor influencia, autoridad o poder en una entidad o colectivo:

Aunque hoy Alemania es el país que **corta el bacalao** en Europa, muchos de esos alemanes que viven miserablemente en medio de la abundancia sueñan con el pasado y rompen a llorar (<http://www.cubadebate.cu/opinion/2015/04/30/cae-el-muro-de-miami/>)

Lo mismo ocurre con expresiones como *chiflar el mono* (hacer mucho frío) y *aura no come aura* (indica que una persona astuta y pícara no engaña a otra de su misma condición), las

que mantienen su significado en diccionarios posteriores y en ejemplos de uso tomados de sitios web cubanos. No obstante, sí debe subrayarse que el DERUC lematiza, por ejemplo, la segunda UF como *hacer un frío que chifla el mono* y el DFH como *soplar el mono*.

Son los ejecutores o cantantes los que las piden así, blancas u morenas, porque **aura no come aura**. Esa es la triste realidad que promocionamos a los jóvenes. Una mulata en cualquier video del caribe o Latinoamérica sale, es solo aquí al revés (<http://www.escambray.cu/2021/siguen-el-abuso-policial-y-el-racismo-sistemico-en-ee-uu/>)
¡**Chifló el mono** en Matanzas, pero no detuvo nuestro empeño! (<https://www.ays.cu/es/contenido/chiflo-el-mono-en-matanzas-pero-no-detuvo-nuestro-empeno>)

Debe mencionarse que en la base de datos elaborada para la tesis doctoral en curso se encontró la UF *perro no come perro* (DEEC, DFH), con igual esquema fraseológico y utilizada para advertir al interlocutor que modere su conducta agresiva porque quien habla está dispuesto a enfrentarse a él de igual a igual, aunque algunos ejemplos de uso muestran su similitud semántica con el zoomorfismo *aura no come aura*:

Las potencias seguirán siendo potencias o lo que es lo mismo como dice el dicho «**perro no come perro**», se ladran pero no se muerden, todo este teatro de provocaciones militares lo que busca es inestabilidad política y económica (<http://www.cubadebate.cu/noticias/2020/09/01/pentagono-reconoce-que-china-supera-a-eeuu-en-la-varios-aspectos-militares/>)

Otros casos como *estar hecho un gallo* o *gallito*, que hace alusión a estar alguien provocativo o con deseos de pelear, en especial un hombre o un joven, se recoge en diccionarios posteriores (HPC, DFH, DEC, DEEC) a través de las variantes *ser un gallo*, *ser un gallito* o *ser un gallo/gallito de pelea*, cuyos significados coinciden con el expuesto por Rodríguez Herrera:

Blandino, a 15 años de tu partida, te recordamos como lo que fuiste, **un gallo de pelea** (<https://www.rcabaiguan.cu/blandino-a-15-anos-de-tu-partida-te-recordamos-como-lo-que-fuiste-un-gallo-de-pelea/>)

A la par, en el *Léxico Mayor de Cuba* se recogen algunas UF no incluidas en diccionarios más recientes o recogidas con una marcación diatópica que difiere de la cubana. Tal es el caso de *aflojar la mosca* y *cargar con el mochuelo*.

La primera aparece en el DFH con tres acepciones distribuidas en países como México (dar dinero), Guatemala (entregar el dinero que uno trae) y Nicaragua (dar dinero a disgusto). Para este último territorio se añade la variante *soltar la mosca*. Al consultar la segunda edición del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (Seco et al., 2018) fueron encontradas las variantes *soltar/aflojar/sacudir la mosca* con el significado de dar dinero. Dicha definición se complementa, junto a otros, con un fragmento de la obra *La*

otra orilla de la droga (José L. de Tomás García, 1985): “Mierda, el abogado... Solo quiere la pasta. Si les sueltas la mosca, se mueven; pero si no, ni un duro”. Además, la consulta en la plataforma Webcorp con la opción avanzada de restringir la búsqueda al dominio .cu arroja cero concordancias para esta UF, mientras que al eliminar dicha restricción aporta 137 coincidencias que ascienden a 165 cuando se ajusta al dominio .es:

Gran visita a una impresionante catedral. Por fuera y por dentro. Hay que **aflojar la mosca**. Pero merece la pena (https://www.tripadvisor.es/ShowUserReviews-g187494-d313543-r650644109-Cathedral_of_Segovia-Segovia_Province_of_Segovia_Castile_and_Leon.html)

Cargar con el mochuelo, según el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (Seco et al., 2018), hace referencia a cargar con algo enojoso o molesto, especialmente con la responsabilidad o consecuencias de algo. En el DFH se localizó la UF *tocarle a alguien el mochuelo*, con marcación diatópica puertorriqueña y relacionada con llevar la peor parte en un asunto. Se advierte que este zoomorfismo coincide con *cargar el mochuelo* (Seco, et al., 2018). La plataforma Webcorp muestra cero coincidencias para la UF *cargar con el mochuelo* en el dominio .cu, mientras que al eliminar esta restricción presenta unas 137, de las que 54 corresponden al dominio .es:

Es algo artificial, un engendro creado porque nadie quería **cargar con el mochuelo** de tener la Capital del Estado en su territorio (<https://decide.madrid.es/debates/4982-madrid-df>)

Para ambas expresiones se consultó también el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) y de *aflojar la mosca* solo se identificó un ejemplo y corresponde a España (*Informa nuestro ministro en Londres que la banca británica se niega a aflojar la mosca si no hay un gobierno elegido que garantice estabilidad*). Ocurre lo mismo con *cargar con el mochuelo*, de la que se registran dos concordancias pertenecientes al español peninsular: *Ninguno quiere que un exceso de responsabilidad o de presión se convierta en un lastre. Lo mejor, en estos casos, es cargar con el mochuelo a los rivales*.

Junto a estos zoomorfismos, cuyo uso actual no se comprueba en el español de Cuba, se encuentran otros casos en los que no aparece la UF tal y como la registra Rodríguez Herrera, mas su significado se inserta en otra UF similar o como parte del uso metafórico del zoónimo. Así sucede con *trabajar/moverse más que una bibijagua*. Ambos conceptos, trabajar y moverse, quedan sintetizados en el zoomorfismo *ser una bibijagua*, el que se define según el DEEC y el DFH como «ser muy laboriosa, inquieta y diligente una persona».

Hacerse uno el majá pollero en *Léxico Mayor de Cuba* se define a través de la sinonimia fraseológica con la expresión *hacerse el sueco* (fingirse tonto o desentendido). Los temas del engaño y la ociosidad están asociados al zoónimo *majá* mediante UF como *tirar un majá* (1-no trabajar nada una persona o no trabajar tan intensamente como debiera, por ociosidad o pereza. 2-dar facilidades a otro en perjuicio de un tercero), *ser un majá* (ser vago,

perezoso, holgazán) y *bajear como el majá* (engañar de modo sutil), recogidas en textos como el DEC, DEEC, HCPV, DFH.

Zoónimos polisémicos: implicaciones fraseológicas

Rodríguez Herrera registra un total de 322 zoónimos en el *Léxico Mayor de Cuba*. Al respecto, no debe pasarse por alto el amplio número de obras sobre zoología y botánica que sirvieron de base en la conformación de esta obra. Entre ellas cabe mencionar *Contribución a la fauna malacológica cubana* (1878), *Flora de Cuba* (1916), *Anales de la Academia de Ciencias Médicas, Físicas y Naturales de La Habana* (1917), *Los arácnidos de Cuba hasta 1936* (1936), *Las aves de Cuba* (1941), *Catálogo de insectos que atacan a las plantas económicas de Cuba* (1945), entre otras.

De los 322 zoónimos incluidos en el *Léxico Mayor* 78 presentan más de un significado, lo que representa aproximadamente el 25%. La distribución de los temas a los que hacen referencia estos significados se resume en el siguiente gráfico:

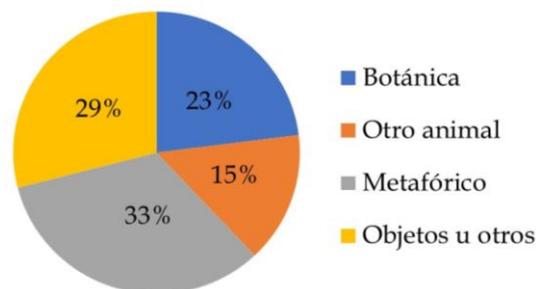


Gráfico 1: Zoónimos con significado polisémico

Fuente: Elaboración propia

Como se observa, la distribución de los grupos temáticos no difiere notablemente desde el punto de vista cuantitativo, aunque la denominación de más de un animal a partir del mismo zoónimo resulta inferior. No obstante, estos datos adquieren una complejidad mayor cuando confluyen dos o más grupos temáticos en las diferentes acepciones de un zoónimo. A la vez, ciertas variaciones morfológicas traen consigo la transformación del nombre de un animal en una planta o en otro animal de diferente especie. Sirvan como ejemplo *chicharro* (pez) y *chicharra* (insecto), *penca* (hoja grande de una planta) y *penco* (caballo flaco y de mal pelaje), *paloma* (ave), *palometa* (pez), *palomilla* (insecto) y *carne de palomilla* (parte de la carne de res).

Muchos de estos zoónimos polisémicos forman parte de UF zoomorfas, las cuales, según la lingüística cognitiva (Lakoff y Turner, 1989, pp. 170-181), parten de la metáfora conceptual *las personas son animales*, donde las primeras constituyen el dominio destino, o sea, el área de conocimiento más abstracto, y los animales son el dominio origen, es decir, un área del conocimiento bien perfilado. Entre ambos dominios se establecen correspondencias que se enriquecen gracias al conocimiento popular que se tiene del dominio origen y de estas se derivan diferentes implicaciones metafóricas. Por ende, la polisemia del zoónimo, como

dominio origen, trae consigo dificultades para identificar qué elementos se han incluido en dichas correspondencias: comportamiento, aspecto físico, modo de vida, etc. Ello también incide en la práctica fraseográfica al decidir bajo qué palabra ordenatriz se incluye la UF, para lo cual será imprescindible conocer qué acepción del zoónimo es la que incide en el significado fraseológico. Esta problemática se extiende a la traducción, sobre todo la automática, y a la identificación del referente cultural por parte de hablantes nativos y extranjeros.

En la siguiente tabla se resumen algunos zoónimos polisémicos extraídos del *Léxico Mayor de Cuba* que forman parte de unidades fraseológicas zoomorfas de uso actual:

Zoónimo	Significados	Zoomorfismo	Significado	Fuente
perro	Especie de iguana. Pez de cuerpo amarillo anaranjado y lomo de un rojo morado intenso. Término de uso enfático. Vocablo usado para referirse a alguien con menosprecio. Animal doméstico mamífero y cuadrúpedo.	<i>perro no come perro</i>	Se usa para advertir al interlocutor que modere su conducta agresiva porque quien habla está dispuesto a enfrentarse con él de igual a igual.	DEEC, DFH
		<i>tratar a alguien como a un perro</i>	Tratar muy mal, cruelmente, a una persona.	DFH
		<i>cara de perro</i>	Semblante serio u hostil.	DEC, DEEC
cucaracha	Planta rastrera, especie de helecho. Golpe de tijera o corte irregular del pelo. Insecto de cuerpo ovalado y plano que vive en una gran diversidad de ambientes. Persona cobarde.	<i>tener algo cucarachas</i>	Ser algo sospechoso.	DFH
		<i>esa gaveta tiene cucarachas</i>	Se dice cuando alguien va a hablar de un tema espinoso o desagradable que no se quiere o no conviene tratar.	DFH
		<i>va a saber dónde duermen las cucarachas</i>	Se usa como expresión de amenaza.	DFH
chivo	Mamífero rumiante que la Academia describe como cabra. Perilla o barbaque. Negocio sucio, fraude.	<i>oler a chivo</i>	Tener mal olor, ser desaseado.	DFH
		<i>dar más vueltas que un chivo</i>	Demorar mucho para tomar una decisión.	DEEC, DEC, DFH
vaca	Pez que se distingue por sus fajas negras verticales. Hembra del toro. Fondo común levantado entre varias personas para repartirlo de forma equitativa.	<i>ser una vaca</i>	Persona muy gorda.	DFH, DEC, DEEC, DERUCC
		<i>cambiar la vaca por la chiva</i>	Cambiar algo valioso por otra cosa de calidad inferior.	DFH, HPC
guineo/a	Ave exótica similar a la gallina. Yerba abundante en los pastos de la región oriental. Plátano. Racimo o conjunto de manos de plátanos fruta. Persona que suele andar rápidamente.	<i>correr más que un guineo</i>	Persona que anda o corre rápidamente.	HPC, DFH, DEC, DEEC

Tabla 4: Zoónimos polisémicos en UF de uso actual

Fuente: Elaboración propia

Paralelamente, destaca la presencia de varios zoónimos en algunas locuciones nominales u otras lexías complejas tales como *pata de cabra* (barreta encorvada y abierta en uno de sus extremos utilizada a modo de palanca), *ojo de pescado* (excrecencia que suele brotar en la palma y dorso de las manos), *carro de la lechuza* (carro fúnebre), *pata de gallina* (arrugas en el ángulo externo de los ojos), *azúcar de bibijagua* (cantidad de azúcar elaborada fuera de la cuota asignada oficialmente al ingenio), etc. Como se observa, en algunos de estos ejemplos confluye un significado literal con otro fraseológico, de ahí la importancia de identificar el contexto de uso y la información pragmática o gramatical antes de proceder, por ejemplo, a su traducción.

Otros casos constituyen vocablos compuestos en los que ha tenido lugar, en su mayoría, la unión de un verbo con un zoónimo: *ahogagatos* (dulce en forma de panecillo alargado, hecho con huevo y azúcar), *matajíbaros* (plátanos verdes fritos machacados y mezclados con chicharrones de cerdo), *mataburros* (diccionario), *mataperros* (muchachos callejeros).

Aparecen, por último, varios fitónimos en los que la planta ha sido nombrada según su similitud con algún animal o parte de este, es decir, que constituyen zoofitónimos: *lagaña de aura*, *piña de ratón*, *moco de pavo*, *ojo de buey*. Algunos, como *reviantacaballo* y *vacabuey*, se constituyeron mediante un proceso de composición. Otros se diferencian entre sí solo a partir de un cambio morfológico, sirvan como muestra *cagada de gallina* y *cagadilla de gallina*. Además, cabe resaltar que zoofitónimos como *rabo de gato* concurren con variantes léxicas como *rabo de mono* y *rabo de zorra*.

CONCLUSIONES

El análisis del *Léxico Mayor de Cuba* a partir de su contenido fraseológico, específicamente zoomorfo, pone de manifiesto la complejidad del registro en obras lexicográficas o fraseográficas de fenómenos tales como la polisemia, la variación o la sinonimia fraseológicas. Así, fue posible comprobar la codificación irregular de las UF zoomorfas, tanto en la macroestructura como en la microestructura de la obra. A la par, se observa la inclusión de variantes y sinónimos, aun cuando estos no se diferencian tipográficamente. En tanto, los ejemplos de uso incluidos, en su mayoría a continuación de la UF, no siempre coinciden con el significado fraseológico, pues en muchos casos ilustran el uso literal del zoónimo.

Respecto al estado actual de los zoomorfismos recopilados por Rodríguez Herrera puede afirmarse que predomina su vigencia de uso. No obstante, en algunos casos se advierte su correspondencia a otras variedades diatópicas que difieren de la cubana y la preferencia de uso de ciertas variantes léxicas. Además, UF como *a paso de tortuga*, catalogada en el *Léxico* como menos empleada en comparación con *a paso de jicotea*, muestra en la actualidad una frecuencia de uso muy similar a esta última UF.

La polisemia del referente zoomorfo, presente en cerca de la cuarta parte de la muestra extraída, incide en la identificación del significado fraseológico, en la búsqueda de

equivalencias, en el tratamiento fraseográfico de las expresiones y, por ejemplo, en su correspondiente traducción, sobre todo automática. Los significados polisémicos incluyen referencias a grupos temáticos considerablemente diferenciados, tales como la botánica, la gastronomía, herramientas de trabajo, etc. A su vez, las propias variaciones morfológicas, sobre todo las de género o apreciativas, traen consigo el cambio de significado e, incluso, de grupo temático.

En suma, a 65 años de su publicación, el *Léxico Mayor de Cuba* constituye, junto a otras obras lexicográficas imprescindibles del siglo XX, una importante fuente de información que permite trazar el recorrido de palabras y expresiones. Asimismo, desde la fraseología en particular, permite analizar elementos de la técnica fraseográfica y de la codificación de fenómenos como la variación, la sinonimia y la polisemia, cuyas problemáticas continúan vigentes en las investigaciones actuales.

REFERENCIAS

- ALFARO, L. (2014). *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias*. Editorial Capiro.
- ALFARO, L. (2020). Las argumentaciones de un fraseólogo veinte años después. *Language Design* 22, 37-59.
- CAMACHO, A. (2003-2004). Huellas ideológicas en la lexicografía cubana. *Revista de Lexicografía X*, 21-38.
- CAMACHO, A. (2004). Diccionario e ideología: el *Léxico Mayor de Cuba*, de Esteban Rodríguez Herrera. En Milagros Aleza y Julia Sanmartín (Eds.), *Estudios de lexicografía y léxicos cubanos* (pp. 22-26). Universitat de València.
- CAMACHO, A. (2008). Las marcas sociolingüísticas en una muestra de la lexicografía cubana: tipología y evolución. *Revista de Lexicografía XIV*, 43-58 <https://doi.org/10.17979/rlex.2008.14.0.3838>
- CAMACHO, A. (2009). Abordaje diacrónico de los mecanismos de citación y de ejemplificación en la lexicografía diferencial cubana. *Bol. Acad. peru. Leng* 47, 27-53.
- CÁRDENAS, G. y TRISTÁ, A. M. (2000). *Diccionario del español de Cuba*. Gredos.
- CORPAS, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- DEL VALLE, M. y CARR, F. (2014). *Diccionario de la fauna hispanoamericana en frases y refranes*. Ediciones Loynaz.
- INSTITUTO DE LITERATURA Y LINGÜÍSTICA (ILL) y CENTRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA (CLA) (1995). *Diccionario automatizado de fraseología cubana*. Centro de Lingüística Aplicada.
- KOIKE, K. (2001). Variación fraseológica del español. *Varilex* 9. <http://lingua.cc.sophia.ac.jp/varilex/index.php>
- LABRADA, G., BIDOT, I. y PÉREZ, C. (2021). ¿Vacas o toras? La representación de la mujer en la fraseología zoomorfa cubana. *Paremia* 31, 163-171.

- LABRADA, G., BIDOT, I. y PÉREZ, C. (2022a). ¿Hacerse el chivo loco, cojo o con tontera? De variantes, desautomatizaciones y sinónimos fraseológicos. *Anuario de Literatura y Lingüística* 47,111-128
- LABRADA, G., BIDOT, I. y PÉREZ, C. (2022b). ¿Envejecen las unidades fraseológicas? Los zoomorfismos del Vocabulario Cubano (1921): un siglo después. *Lingüística y Literatura* 43(81), 89-109. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n81a04>
- LAKOFF, G. y TURNER, M. (1989). *More than Cool Reason: Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago University Press.
- LÓPEZ, P. (2009). Estudio lingüístico de la fitonimia científica de las orquídeas desde una perspectiva multidisciplinaria. *Boletín de Lingüística* 21(32), 67-94.
- PALACIO, Y. (2021). Esteban Pichardo y José M. Macías ante la lematización de unidades fraseológicas. *Fraseología & Cia.: Entabulando Diálogos Reflexivos. Brasil e Cuba. Homenagem a Cárdenas, Carneado e Tristá*, 325-352. Editora Campinas, SP: Pontes Editores.
- PAZ, C. (1988). *De lo popular y lo vulgar en el habla cubana*. Editorial Ciencias Sociales.
- PAZ, C. (1995). *Diccionario cubano de términos populares y vulgares*. Editorial Ciencias Sociales.
- PRADO, D. (2021). Hablar hasta por los codos: acercamiento a la fraseología somática. En L. RUIZ MIYARES, R. RODRÍGUEZ, A. MUÑOZ, L. CHIERICHETTI y M. ÁLVAREZ (Eds.), *Contribuciones a la Lingüística y a la Comunicación Social. Tributo a Vitelio Ruiz Hernández* (pp. 22-26). Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>
- RODRÍGUEZ HERRERA, E. (1958-59). *Léxico Mayor de Cuba*, tomos I y II. Editorial Lex.
- SANTIESTEBAN, A. (1982). *El habla popular cubana de hoy*. Editorial Ciencias Sociales.
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G.; DOMÍNGUEZ, C. (2018). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. J De J Editores.
- TRISTÁ, A. y CÁRDENAS, G. (2016). *Diccionario ejemplificado del español de Cuba*. Editorial de Ciencias Sociales.

DATOS DE LA AUTORA

Geisy Labrada Hernández (1993, Holguín, Cuba). Licenciada en Letras. Profesora Investigadora de la Universidad de Holguín, Cuba. Doctoranda en régimen de cotutela internacional en Ciencias Lingüísticas (Universidad de Oriente, Cuba) y en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual (Universidad de Alicante, España). Miembro del Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: LABRADA, G. (2023). La polisemia en los referentes zoomorfos de la fraseología. Una aproximación desde el *Léxico Mayor de Cuba*. *Islas*, 65(206): e1344.



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)

<http://islas.uclv.edu.cu>